

Abordaje del texto literario

Variedad discursiva: el texto teatral

Mirta kruk de Miranda *

Relato de una experiencia

El abordaje del texto teatral en el aula de 5° año no fue el resultado de un proyecto intencional, sino que surgió en el contexto de otro proyecto de trabajo sobre el cuento, donde utilicé el recurso de la dramatización para facilitarles a los chicos la diferenciación y la comprensión del enunciado narrativo y el estilo directo, propio de los diálogos. Esta actividad actuó como un disparador de iniciativas de los mismos chicos. La propuesta de un alumno, que contó con la total aprobación del resto, fue transformar el cuento elegido por cada equipo en una obra de teatro para representar ante los compañeros más pequeños del Nivel Inicial. De esta forma el texto teatral se hizo presente en nuestra clase. Debimos recurrir con frecuencia a la lectura del cuento y del texto teatral, así como de otras obras de teatro, para resolver numerosos y variados problemas lingüísticos que se fueron presentando en el transcurso del proceso; por ejemplo, el requerimiento de atender a las características de la audiencia dio lugar a arreglos importantes del texto original; ya sea agregando una escena o personaje "gracioso", para que los más chicos "se rían y diviertan", o transformando alguna expresión o párrafo del cuento, "poniéndolo con palabras más fáciles", para que sea comprensible.

La confrontación de ambos géneros literarios, cuento y texto teatral, en términos de relaciones de semejanzas y diferencias, favoreció el abordaje de ambas formas discursivas.

Con respecto al trabajo específico de la producción del texto, se plantearon dificultades que dieron lugar a soluciones diversas; por ejemplo, el enunciado narrativo se convertía muchas veces en acotaciones para la escena o para los actores, o en otras ocasiones se elaboraron diálogos como recurso para restituir la información que el narrador ofrece en el cuento. El uso del monólogo fue también utilizado con frecuencia como "confesiones" del personaje dirigidas al público.

A su vez, en esta etapa de escritura se abordaron otros aspectos, básicamente el lenguaje oral, en tanto adquiere en el teatro resonancia fundamental; la comunicación no lingüística, el rol de la entonación, y sus señales gráficas, y más en particular las oraciones según la intencionalidad o actitud del hablante.

Finalizada la revisión y corrección de la primera escritura los chicos produjeron la segunda versión, que también requirió de algunos "retoques", hasta que logramos que cada equipo contara con una obra producida que fuera satisfactoria para sus autores.

* Docente de EGB de la Escuela "Victoria" situada en el Establecimiento "Las Marías" de Gobernador Virasoro, Corrientes, Argentina.

El paso siguiente consistió en la elección de la obra definitiva a representar. Después de acordados algunos criterios comunes como referencia, relacionados con la claridad de las acotaciones escénicas, de los diálogos, coherencia del texto, definición de personajes, etcétera, se procedió a la votación.

La elección de la obra y la distribución de los roles actorales constituyeron actividades propicias para desarrollar en los chicos el sentido crítico, tanto en la justificación del voto como en el esfuerzo por coordinar las características de los personajes con la actuación. En este momento de la experiencia, la grabación de los parlamentos fue un recurso facilitador en la medida que les permitió escucharse a sí mismos y autoevaluarse.

Otro aprendizaje muy valioso fue la comprobación de que el teatro no se agota en el rol actoral, en la medida en que requiere de la participación de otras funciones, tan necesarias como la representación de los actores.

Mi propósito no consistió en formar "niños actores", pero sí desarrollar una actitud interdisciplinaria que los haga sentir y pensar ampliando sus perspectivas vitales a través del desempeño de un rol, diseñando o creando el vestuario con los medios disponibles más simples, creando escenografía, buscando los sonidos, la música y la iluminación adecuados.

A medida que avanzábamos en el proceso, se fue instalando un clima cooperativo y de compromiso con la actividad, que me permitió paulatinamente disminuir mi participación directa.

Otro momento muy gratificante de esta experiencia fue la asistencia del curso en su totalidad a las Jornadas de Teatro Infantil realizadas en Posadas. Los chicos conocieron el teatro (la mayoría asistía a él por primera vez) y no sólo lo hicieron como espectadores, sino que organizamos paralelamente un encuentro con el elenco de actores, previsto para después de la función, donde tuvieron oportunidad de hacer preguntas, expresar sus impresiones sobre el espectáculo y hasta realizar algunas críticas.

Cuando llegó el momento de su propia interpretación, tuvieron de parte de la audiencia una muy buena respuesta, que los estimuló a nuevos intentos.

La evaluación del proceso total dejó como saldo algunos indicadores relevantes. En primer lugar, 5° año sabe bastante más sobre cuento y texto teatral, y sus producciones, lejos de ser excepcionales, expresan el trabajo propio de la edad de sus autores. Con mucho aún para aprender y superar, precisamente por tratarse de producciones infantiles, encontramos muestras de creatividad y esfuerzo. En segundo lugar, los chicos se enfrentaron a situaciones en que debían aprender por sí mismos, y lo hicieron con autonomía y madurez. Y, finalmente, se afianzaron en el trabajo cooperativo y manifestaron compromiso en el logro de una acción compartida. Todo esto fue posible porque pudimos crear un clima de confianza y respeto donde todo fue claramente explicitado, acordado y discutido.

De esta forma, después de una larga ausencia, el texto teatral se instaló definitivamente en las aulas.

Y quizás después de la caída del telón, se oigan los aplausos de “una negrita pastelera” diciendo “gracias”.

BIBLIOGRAFÍA UTILIZADA EN EL PROYECTO DE TEATRO

Ursi, María Eugenia y Héctor González (2000) **Manual de Teatro para niños y docentes. Instrucciones para matar el aburrimiento.** Buenos Aires, Ediciones Educativas.

CUENTOS

Pampillo, Gloria (coord.) (2000) **Leer más 5.** Buenos Aires, Estrada.

Forero, María Teresa (1998) **¿A mí por qué me retan?** Buenos Aires, El Ateneo.

Valentino, Esteban (1998) **Historias de otros tiempos... pero no tanto.** Buenos Aires, El Ateneo, “Cuenta conmigo”.

OBRAS DE TEATRO INFANTIL

Basch, Adela (1983) “Bellos cabellos” y “La vaquita triste.” En **Páginas para mí 5.** Buenos Aires, Aique.

Este artículo fue presentado como ponencia en el 2° Simposio Internacional de LECTURA Y VIDA de octubre de 2001.